

Konsekutives Ferndolmetschen - Anforderungen und Empfehlungen

Inhalt	Seite
Vorwort	5
Einleitung	6
1 Anwendungsbereich.....	7
2 Normative Verweisungen	7
3 Begriffe	7
4 Konstellationen.....	11
4.1 Allgemeines	11
4.2 Dolmetschen mit Fernzuschaltung des Dolmetschers (Remote Interpreting)	11
4.3 Telekonferenz-Dolmetschen (Teleconference Interpreting)	12
4.3.1 Allgemeines	12
4.3.2 Standort des Dolmetschers in der Telekonferenz	12
4.3.3 Verteilung der primären Kommunikationsteilnehmer in der Telekonferenz.....	13
4.4 Mehrere Dolmetscher	13
5 Grundlagen und Prinzipien des konsekutiven Ferndolmetschens	13
5.1 Allgemeine Anforderungen an die Arbeitsumgebung	13
5.2 Gestaltung der Arbeitsumgebung am Dolmetscherstandort	13
5.2.1 Arbeitsplatz.....	13
5.2.2 Räumliche Positionierung	14
5.3 Akustische Anforderungen.....	14
5.4 Visuelle Anforderungen (Videokonferenz).....	14
5.4.1 Sichtbarkeit und Bild	14
5.4.2 Kameraeinstellung und Positionierung.....	15
5.4.3 Mehrfachnutzung des Computers bzw. Bildschirms in einer Videokonferenz	15
5.5 Kommunikationsmanagement	16
5.5.1 Kommunikation in Telekonferenzen.....	16
5.5.2 Vorbereitung und Beginn der Telekonferenz	16
5.5.3 Kommunikationsmanagement während der Telekonferenz.....	16
5.6 Arbeitsbedingungen, Dolmetschzeiten, Erholungszeiten	17
6 Rolle und Verantwortung des Kunden, des Dolmetschdienstleisters, der Endnutzer und des Dolmetschers	18
6.1 Vor dem Einsatz	18
6.1.1 Richtlinien zum Einsatz von konsekutivem Ferndolmetschen	18
6.1.2 Qualifikationsnachweis.....	18
6.1.3 Schulungen für Endnutzer	18
6.1.4 Arbeitsumgebung der Endnutzer und des Dolmetschers	18
6.1.5 Informationen zum Auftrag und Vorbereitung	19
6.1.6 Absprache zu Erholungszeiten für den Dolmetscher und zum Verhalten bei Störungen.....	19
6.2 Während des Einsatzes.....	19
6.2.1 Professionelles Auftreten und Aussehen.....	19
6.2.2 Vorbesprechung, Vorstellung der Beteiligten und einleitende Erklärungen	20
6.2.3 Vorgehen bei akustischen Schwierigkeiten.....	20
6.2.4 Recherche während des Einsatzes.....	20
6.2.5 Aufzeichnung/Mitschnitt, Webcasting, Speicherung.....	20
6.3 Nach dem Einsatz.....	21
6.3.1 Nachbesprechung.....	21

6.3.2	Selbstfürsorge/Supervision.....	21
6.3.3	Abwicklung der Formalitäten	21
7	Technische Anforderungen.....	21
7.1	Allgemeines.....	21
7.1.1	Einhaltung der Anforderungen.....	21
7.1.2	Zweck und Eigenschaften der technischen Plattform	22
7.1.3	Anforderungsbestimmungen für Kommunikationsteilnehmer und Dolmetscher	22
7.2	Übertragung.....	22
7.2.1	Verbindung.....	22
7.2.2	Latenz.....	22
7.2.3	Lippensynchronisation	22
7.3	Audio-Anforderungen.....	22
7.3.1	Schalldruckpegel.....	22
7.3.2	Ein- und Ausgabe des Systems	22
7.3.3	Frequenzgang.....	23
7.3.4	Verzerrungen.....	23
7.3.5	Störgeräusche.....	24
7.3.6	Pegelabweichungen.....	24
7.3.7	Störungen.....	24
7.3.8	Gehörschutz	24
7.4	Video-Anforderungen	24
7.4.1	Allgemeines.....	24
7.4.2	Videobild der anderen Teilnehmerstandorte.....	24
7.4.3	Eigenbild	25
7.4.4	Kamera(s) und Bildaufnahme.....	25
7.4.5	Beleuchtung, Lichtverhältnisse und Hintergrund.....	25
7.5	Interface	26
7.5.1	Allgemeines.....	26
7.5.2	Barrierefreiheit	26
7.5.3	Softwarebasiertes Interface am Dolmetschplatz.....	26
7.5.4	Softwarebasiertes Interface an Teilnehmerstandorten mit Dolmetscher	27
7.6	Mikrofone	28
7.6.1	Mikrofon für den Dolmetscher	28
7.6.2	Mikrofon der primären Kommunikationsteilnehmer	28
7.7	Headsets und Kopfhörer	28
7.7.1	Kopfhörer des Dolmetschers.....	28
7.7.2	Headset des Dolmetschers	29
7.7.3	Kopfhörer/Headsets für primäre Kommunikationsteilnehmer	29
7.8	Vertraulichkeit und Datenschutz.....	29
7.9	Aufzeichnung und Webcasting.....	29
7.10	Anwesenheit der technischen Supportmitarbeiter	29
	Anhang A (normativ) Informationssicherheit.....	30
A.1	Vertraulichkeit, Vollständigkeit und Verfügbarkeit von Informationen.....	30
A.2	Arbeitsabläufe und Zuständigkeiten	30
	Anhang B (informativ) Störquellen.....	31
	Literaturhinweise	32

Bilder

Bild 1 — Dolmetschen mit Fernzuschaltung des Dolmetschers (dargestellt für Videokonferenz) 8

Bild 2 — Telekonferenz-Dolmetschen; Dolmetscher an einem der Teilnehmerstandorte (dargestellt für Videokonferenz) 9

Bild 3 — Telekonferenz-Dolmetschen; Dolmetscher an separatem Standort (dargestellt für Videokonferenz)	10
---	-----------

Tabellen

Tabelle 1 — Konstellationen des Ferndolmetschens.....	11
Tabelle 2 — Schalldruckpegel.....	22
Tabelle 3 — Audiofrequenzen	23
Tabelle 4 — Interface-Optionen.....	26